

YPSILON  
ÉDITEUR

LITTÉRATURE

TYPOGRAPHIE

BEAUX  
LIVRES

2016

¶ Ypsilon Éditeur est né, en septembre 2007, d'un désir : celui de publier *Un coup de Dés* d'après les épreuves<sup>1</sup> – corrigées par Mallarmé – de l'édition qui devait paraître chez Ambroise Vollard : le choix du format et des caractères était fixé tout comme celui des illustrations d'Odilon Redon. Le poème venait d'être publié à moitié dans la revue *Cosmopolis*, quand l'édition Vollard se proposait d'être définitive : « *Cosmopolis* a été crâne et délicieux ; mais je n'ai pu lui présenter la chose qu'à moitié, déjà c'était, pour lui, tant risquer ! Le poème s'imprime, en ce moment, tel que je l'ai conçu ». <sup>2</sup> Finalement, la première édition du poème en volume ne parut qu'en 1914 chez Gallimard et cette édition dite originale (toujours rééditée depuis) ne respecte pas le projet initial. Son format n'est pas conforme à celui voulu par Mallarmé, l'emploi de caractères elzéviens (Garamont) contredit le choix de Mallarmé de composer le texte en Didot et les illustrations de Redon sont ignorées, et pour cause le sont restées longtemps. La publication, pour nous fondatrice, du *Coup de Dés* tel que prévu par Mallarmé a, évidemment, déterminé notre orientation : les livres de littérature côtoient les ouvrages concernant la typographie. Une collection de livres illustrés, au gré des rencontres, vient compléter notre catalogue.

1. Deux jeux d'épreuves sont conservés à la Bibliothèque nationale de France, un jeu à la bibliothèque littéraire Jacques Doucet.

2. Lettre de Stéphane Mallarmé à André Gide du 14 mai 1897.

## LITTÉRATURE . . . . . 4

Toutes choisies par passion, chacune aimée par raison, ces œuvres sont inédites ou introuvables, les auteurs marquants. La pratique de la lecture est inséparable d'une théorie du livre : sa conception et sa fabrication en dépendent. Le projet de l'auteur est toujours respecté ainsi que l'esprit du texte. Sous des couvertures toutes différentes et purement typographiques, sur un beau papier – doux à la vue et au toucher –, le caractère choisi cherche l'accord avec la voix du texte.

## BIBLIOTHÈQUE TYPOGRAPHIQUE . . . . . 27

La typographie est un ensemble de formes, de techniques et de règles qui donne au langage un corps matériel et visible. Les créateurs typographiques – graveurs de poinçons, dessinateurs de caractères – sont probablement les artistes dont les œuvres sont les plus diffusées et les moins reconnues. Nos ouvrages leur sont principalement consacrés : monographies soigneusement documentées et illustrées, études saisissant une démarche singulière, traductions d'essais et d'ouvrages pédagogiques inédits en français.

## YMAGIER . . . . . 32

L'Ymagier «publie des images et des études sur les images et les imagiers anciens et nouveaux». Alfred Jarry et Remy de Gourmont, souffleurs du nom de cette collection, le disent si bien : «pourquoi un y a ce mot, quand les dictionnaires disent imagier [...] raison décorative: ce titre dessiné en vieilles lettres hispaniques voulait un y, en symétrie avec le g [...] pourquoi n'y aurait-il pas encore, aujourd'hui comme jadis, un peu de liberté dans l'orthographe, pour un peu plus de beauté ? Lys décore mieux que lis. On a écrit en dépit de l'étymologie : hydeus pour hideus (hispidosum) : «Laides gens et hydeuses» (Joinville); on a écrit : hystoire, aymer, cymetière, sydère, Ysabel, enyurer, Yglise, etc.»

## INDEX DES NOMS . . . . . 34



La manicule indique les parutions de 2016.

**C.L.R. JAMES****Marins, renégats  
& autres parias****L'HISTOIRE D'HERMAN  
MELVILLE ET LE MONDE  
DANS LEQUEL NOUS VIVONS  
1953**Traduction de Pascal Neveu  
Postface de Matthieu Renault

JANVIER 2016

316 p. | 11,5 x 17 cm | 19 €

ISBN 978-2-35654-064-5

En 1952, en plein maccarthysme, C.L.R. James est emprisonné à Ellis Island. C'est là qu'il débute la rédaction de *Marins, renégats & autres parias*. Son interprétation de Melville prolonge une lecture de *Moby Dick* qui opposait à la volonté totalitaire du capitaine Achab, le pluralisme démocratique représenté par le narrateur Ismaël. Mais si James reprend l'équation Achab = totalitarisme, il remet en cause sa contrepartie Ismaël = démocratie... En affirmant qu'en 1851 la révolte des masses ouvrières et colonisées était impossible, James révèle à demi-mot qu'un siècle plus tard, en 1952, elle est bel et bien devenue possible. C'est l'unique moyen d'empêcher que le navire de la civilisation moderne sombre définitivement dans la barbarie comme le *Pequod* a sombré dans l'océan Pacifique.

**JAMES BALDWIN****Chassés de la lumière  
1967–1971**Traduction de Magali Berger  
Postface de Félix Boggio Éwanjé-Épée  
et Stella Magliani-Belkacem

FÉVRIER 2015

232 p. | 11,5 x 17 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-052-2

Publié la même année, en 1972, à New York, à Londres et à Paris, *Chassés de la lumière* a été par la suite oublié en France et pourfendu par la critique anglophone. Baldwin y achève sa radicalisation politique. Véritable récit de la crise de la suprématie blanche, *Chassés de la lumière* est une traversée des années 1960, de leurs luttes, de leurs espoirs ; c'est aussi la fresque amère d'une Amérique blanche agrippée à ses privilèges. Accusé d'être un ouvrage de propagande, cet essai n'a pu jouir de la reconnaissance qu'il méritait. Baldwin y renonce à la place que l'intelligentsia lui offrait — celle de l'artiste incompris par sa « communauté » — pour devenir le porte-voix d'une nouvelle génération militante. Dans *Chassés de la lumière*, la « question noire » est inséparable de la révolution. Le texte est pour la 1<sup>re</sup> fois publié dans son intégralité.

**GEORGES BATAILLE,  
ANDRÉ BRETON**

« Contre-Attaque »

**Union de lutte des  
intellectuels révolutionnaires**

LES CAHIERS ET LES AUTRES  
DOCUMENTS 1935-1936

Préface de Michel Surya

MARS 2013

160 p. | 11,5 x 17 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-027-0

L'importance de Contre-Attaque, dont l'existence fut courte, tient à la personne de ses deux animateurs Georges Bataille et André Breton. Dernier sursaut public de Bataille, après sa participation au Cercle Communiste Démocratique, avant d'abandonner l'idée d'action sinon purement littéraire ; première prise de position politique de Breton après la rupture avec le P.C.F. Cette union très hétérogène d'intellectuels révolutionnaires produit un discours intempestif et circonstancié qui frappe par sa violente lucidité et son actualité. L'unique numéro des Cahiers de « Contre-Attaque » et tous les documents produits dans cette courte période – déclarations, tracts, interventions – sont réunis, pour la première fois, dans ce volume.

**Y. RITSOS, A. ALEXANDROU,  
T. LIVADITIS, T. PATRIKIOS,  
M. LOUDÉMIS, V. THÉODOROU,  
D. DOUKARIS, L. RAFTOPOULOS,  
M. KORNILIOS, K. KOULOUPAKOS,  
T. KAROUSSOS**

**L'amertume et la pierre**

POÈTES AU CAMP  
DE MAKRONISSOS 1947-1951

Choix, traduction et postface de Pascal Neveu  
Préface de Dominique Grandmont  
Illustrations de Yorgos Farsakidis

MARS 2013

325 p. | 11,5 x 17 cm | 19 €

ISBN 978-2-35654-026-3

Les voix des 11 poètes réunis dans ces pages forment un chœur qui, comme dans la tragédie grecque placé entre le spectacle et le spectateur, dénonce ce qui s'est passé à un moment précis de l'histoire grecque contemporaine. C'est sous un régime d'apparence démocratique que le camp de Makronissos fut fondé en 1947. Par le nombre des déportés autant que par l'amplitude et l'intensité des moyens de persécution, individuels et collectifs, physiques et psychiques, mis en place ; par le rôle central qu'il occupait dans la propagande de l'État ; par la « production littéraire » qu'il a engendrée, Makronissos représente l'apogée d'un système politique et législatif établi tout au long d'un siècle d'histoire grecque mouvementée.

FRAGILE

**JEAN-LUC BAYARD**

## Les Roues carrées

ESSAI-POÈME

Préface de Paul Otchakovsky-Laurens

NOVEMBRE 2010

128 pages | 12,5 x 21 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-012-6

Il y a dans tout lecteur un chercheur d'or. Si un jour la découverte a lieu, et qu'il s'aventure à vouloir rendre compte, le chercheur comprend qu'il n'est pas du tout au terme de sa quête : il arrive tout juste au commencement. *Les Roues carrées* est le livre d'une lecture, non seulement parce qu'il se situe, sans taire ni dire, en amitié d'une œuvre, mais aussi parce qu'il conserve au passage un secret qui est celui du lecteur : il découvre qu'il peut désormais déchiffrer sa vie, elle est inscrite dans les livres qu'il lit.

L  
i  
t  
r  
a  
t  
u  
r  
e

**ARIS ALEXANDROU****Voies sans détour**

Édition bilingue grec-français

Traduction et postface de Pascal Neveu

MAI 2014

144 pages | 15 × 22,5 cm | 23 €

ISBN 978-2-35654-037-9

Voix des plus singulières parmi celles des poètes de la génération dite « de la défaite », poètes grecs de l'immédiat après-guerre qui connurent la guerre civile, la répression et la déportation, Aris Alexandrou est resté sa vie durant un homme fièrement indépendant. Ses poèmes témoignent, comme le titre du recueil l'indique, d'un choix intransigeant auquel il voue une fidélité radicale. D'une parole directe, aussi proche que distante de ses interlocuteurs, camarades et ennemis, l'individu se confronte au collectif déchiré par les idéologies. Grand traducteur, notamment du russe, Alexandrou entretient un dialogue intime avec Maïakovski dont la présence est essentielle dans ces poèmes.

**INGEBORG BACHMANN****Le dicible et l'indicible**

ESSAIS RADIOPHONIQUES

Traduction et postface

de Michèle Cohen-Halimi



AVRIL 2016

128 pages | 15 × 22,5 cm | 23 €

ISBN 978-2-35654-066-9

Dialogues philosophiques, collages littéraires, essais à plusieurs voix, comment définir ces écrits inédits d'Ingeborg Bachmann ? Elle nous surprend en donnant la parole à Ulrich de l'Homme sans qualité, et à Musil dans une conversation autour de son œuvre ; l'étonnement continue lorsque Ludwig Wittengstein et un critique interviennent dans une discussion au sujet du « dicible et l'indicible » ; et l'assemblée se fait plus nombreuse quand c'est à Simone Weil d'être convoquée (avec T. S. Eliot, Gustave Thibon, Madame Thévenon, et un ouvrier français). Le dernier entretien est une confrontation, aussi insolite qu'extraordinaire, avec l'auteur de *La recherche du temps perdu*. À travers ces textes, Ingeborg Bachmann réussit à créer un discours polyphonique mettant en scène cette expérience fondamentale qu'est la lecture de ces œuvres majeures de la littérature du XX<sup>e</sup> siècle.

## DJUNA BARNES

### La passion

Traduction et Avant-note  
de Monique Wittig  
Postface d'Étienne Dobenesque

NOVEMBRE 2015

120 pages | 15 x 22,5 cm | 23 €

ISBN 978-2-35654-062-1

Figures tragiques, tristes, terribles et féroces, les femmes et les hommes sont peints à l'acide chez Djuna Barnes : la nature humaine est restituée telle quelle, aussi inhumaine que la nature. Reprises et réunies par Djuna Barnes sous le titre *Spillway*, en 1962, les neuf nouvelles qui composent ce livre ont été écrites entre 1923 et 1929. Dernier livre conçu et défendu par son auteur, Djuna Barnes le considère comme l'un des plus achevés avec son célèbre roman *Nightwood* (*Le Bois de la nuit*). Ces nouvelles sont caractéristiques de l'art de Djuna Barnes, tant par la justesse du geste et du trait que par une aventure de la langue toute proche de la poésie. Dans une « Avant-note », qui est, en fait, un essai important, Monique Wittig affirme irrévocablement qu'il n'y a pas d'« écriture féminine » et souligne un angle d'approche dont l'effet est comparable à une perception du coin de l'œil.

## DJUNA BARNES

### Almanach des dames

Traduction et postface  
de Michèle Causse  
Post-note d'Étienne Dobenesque

NOVEMBRE 2014

144 pages | 17 x 22,5 cm | 23 €

ISBN 978-2-35654-051-5

Écrit, aux dires de Djuna Barnes, en quelques semaines du printemps 1928 comme « une blague », une distraction pendant l'hospitalisation de sa compagne Thelma Wood, imprimé sur les presses Darantière à Dijon, desquelles était sorti l'*Ulysse* de Joyce quelques années auparavant, publié aux frais de l'auteur et de quelques uns de ses amis chers, distribué sous le manteau à Paris et plus tard New York par les mêmes amis, l'*Almanach des dames* est un livre à part dans l'œuvre de Djuna Barnes. En se réappropriant les codes et les formes de la littérature grivoise des siècles antérieurs, en saturant le texte d'allusions et d'équivoques sexuels, Djuna Barnes dresse une topographie entièrement nouvelle du corps féminin, du point de vue de « l'Œil lesbien ».



## DJUNA BARNES Ryder

Traduction et note de Jean-Pierre Richard  
Postface d'Étienne Dobenesque

JANVIER 2014

352 pages | 15 × 22,5 cm | 27 €

ISBN 978-2-35654-032-4

Premier roman de Djuna Barnes, *Ryder* est la chronique grivoise d'une famille très semblable à la sienne. Bestseller éphémère à sa parution en 1928, il séduit le public et dérouta la critique. Dans la *Saturday Review* il est salué comme « le livre le plus étonnant jamais écrit par une femme. » Détournant les codes de la littérature canonique occidentale, et la manière de ses plus illustres représentants mâles (Chaucer, Rabelais, Shakespeare, Fielding...), la prose débordante, savante et populaire, excessive et jouissive, de *Ryder*, apparaît aujourd'hui comme une satire du patriarcat aussi tragique que joyeuse, et définitivement ambiguë. Cette édition reproduit les 11 dessins de l'auteur qui devaient accompagner la publication originale, ainsi que son avant-propos sur la censure.

## DJUNA BARNES Le Livre des répulsives

Édition bilingue anglais-français  
Traduction et note d'Étienne Dobenesque

MAI 2008

56 pages | 15 × 22,5 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-001-0

En huit poèmes et cinq dessins, Djuna Barnes fait le portrait des « répulsives » du New York des années 1910. Vaguement identifiées, ces figures sont avant tout des corps soumis au confinement général et à la « vie défaite » de l'ordre victorien. *Le Livre des répulsives* fait le portrait de ces corps dans l'espace qu'ils s'approprient et qu'ils projettent, par l'exercice assumé de leurs désirs et le contournement des stigmates du féminin. C'est le premier livre de Djuna Barnes. Il est traduit pour la première fois en français.



**INGER CHRISTENSEN**

## Alphabet

Édition bilingue danois-français

Traduction et postface  
de Janine et Karl Poulsen

JANVIER 2014

136 pages | 15 x 22,5 cm | 21 €

ISBN 978-2-35654-029-4

Inger Christensen publie *Alfabet* en 1981. Ce livre peut être considéré comme le centre et la clé de son œuvre, d'où (re)commencer à découvrir cette écriture d'une complexe simplicité. Par sa construction basée à la fois sur une structure mathématique, la suite de Fibonacci, et la structure la plus connue de la langue, l'alphabet, Inger Christensen définit son lieu d'invention et de représentation, inséparables, de la vie : le poème. Dans *Alphabet*, sa vision du monde et du langage prend corps dans le vortex qui entraîne irrésistiblement la formation des poèmes. L'existence de toute chose est une apparition à chaque fois qu'un dire singulier en saisit l'universalité.

**H.D.**

## Vale Ave

Traduction et postface  
d'Étienne Dobenesque

FÉVRIER 2016

112 pages | 15 x 22,5 cm | 21 €

ISBN 978-2-35654-065-2

H. D. écrit, en même temps qu'une histoire intime, une histoire de l'humanité, de son « destin inexorable », l'histoire de « tous les hommes et femmes » qui s'unissent, puis se quittent, se retrouvent et se séparent. *Ave Vale*, Salut Adieu. Cette histoire de l'amour a comme origine, plutôt qu'Adam et Ève, Lilith et Lucifer, dont les personnages de *Vale Ave* sont autant d'incarnations, de l'Égypte ancienne au Londres de la Deuxième Guerre mondiale. L'œuvre de H. D. (1886-1961), qui dépasse l'imagisme et le modernisme qui la fondent, demande encore à être exploré, ce que nous commençons à faire avec la traduction de *Vale Ave*, premier des longs poèmes composés dans les dernières années de sa vie, longtemps restés inédits.

**STÉPHANE MALLARMÉ****Un coup de Dés jamais n'abolira le Hasard**

TROIS COMPOSITIONS D'ODILON REDON



MAI 2010

40 pages | 28 x 38 cm | 38 €

ISBN 978-2-35654-005-8

Un rêve : réaliser l'édition définitive du Coup de Dés telle qu'elle devait paraître chez Ambroise Vollard. Ce qui signifie respecter, à partir des jeux d'épreuves existant, les caractéristiques du volume : la disposition typographique, le format, le caractère, les illustrations. Ce qu'aucune édition jusqu'ici n'a respecté. Une évidence : le Coup de Dés devait être accompagné de lithographies d'Odilon Redon, elles sont reproduites ici pour la première fois.

**TIRÉS À PART**

Édition bilingue français-arabe

Traduction arabe de Mohammed Bennis

OCTOBRE 2007

Coffret | 4 volumes | 28 x 38 cm | 300 €

TIRAGE LIMITÉ À 99 EXEMPLAIRES

Le Coup de Dés, illustré par Odilon Redon, constitue un volume à côté duquel la première traduction arabe du poème par Mohammed Bennis en constitue un deuxième. Sous le titre *Relativement au poème*, un autre volume rassemble le « Journal d'une traduction » de Mohammed Bennis, « Une brève histoire de l'édition Vollard du *Dé* » d'Isabella Checcaglini et « Divagation » de Bernard Noël. Ces mêmes textes forment un quatrième volume dans leur traduction arabe.

**TIRÉS À PART**

MAI 2008

Coffret | 1 volume | 40 pages | 28 x 38 cm | **ÉPUISÉ**

TIRAGE LIMITÉ À 190 EXEMPLAIRES

**ORPHEU 1.2.3.**

REVUE TRIMESTRIELLE  
DE LITTÉRATURE

DIRECTEURS :

**FERNANDO PESSOA  
& MÁRIO DE SÁ-CARNEIRO**

Traduction et postface de Patrick Quillier

MAI 2015

280 pages | 15 x 22,5 cm | 33 €

ISBN 978-2-35654-057-7

En mars 1915, Fernando Pessoa et son « ami d'âme » Mário de Sá-Carneiro, avec l'argent du père de celui-ci, lancent Orpheu — revue trimestrielle de littérature — la première et la plus importante revue d'avant-garde portugaise, dont la vie fut aussi brève que scandaleuse. Expression majeure du modernisme lusophone, plus qu'une revue moderne et plus qu'un objet d'art, Orpheu se veut un acte créateur et même l'art en acte, son projet relie des noms importants des lettres et des arts, comme Fernando Pessoa et Mário de Sá-Carneiro, Almada Negreiros et Santa-Rita Pintor, une nouvelle génération d'écrivains et d'artistes qui seront connus comme la « génération d'Orphée ». Cette première traduction française des trois numéros de la revue, est éditée d'après le fac-similé des originaux.

**PIER PAOLO PASOLINI**

**C.**

Suivi de *Projet d'œuvre future*

Édition bilingue italien-français

Traduction d'Isabella Checcaglini  
et Étienne Dobenesque

NOVEMBRE 2008

72 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-003-4

C. est l'initiale de chatte, le nom vulgaire et banal du sexe féminin. Mais C. n'est pas tant la chatte elle-même qu'une manière de la penser qui est en premier lieu une manière de la dire et de la nommer, et le langage entier qu'ordonne la sacralité de ce nom. C. est un ordre qui l'emporte sur les rapports de production et de reproduction, transcende les croyances et les classes, rassemble et nivelle au plus profond. Il engage malgré lui le poète qui ne peut pas répondre à son ordre. Dans les archives de Pasolini, ce long poème – « extravagant et "hors œuvre" », selon lui – figurait dans une chemise intitulée « Poèmes marxistes ». Inédit en italien jusqu'en 2003, il est traduit ici pour la première fois en français.

## TIRÉS À PART

**PIER PAOLO PASOLINI**  
Feuilles de langues romanes

Édition trilingue espagnol-italien-français

Traduction d'Isabella Checcaglini  
et Étienne Dobenesque

Composé au plomb mobile &amp; imprimé sur Fabriano 5

NOVEMBRE 2008

40 pages | 15 x 25 cm / 33x55 dz | 35 €

TIRAGE LIMITÉ À 125 EXEMPLAIRES

Ces Feuilles sont tirées d'un cahier retrouvé dans une malle en 1976 parmi d'autres manuscrits inédits. Le recueil date sans doute de 1945, trois ans après la publication du premier livre de Pasolini, en frioulan, *Poèmes à Casarsa*. Il s'agit de douze brefs poèmes dans un étrange espagnol, avec des traductions non moins étranges, en italien et en prose, reportées à la fin, comme dans les recueils frioulans. La traduction française s'efforce de prolonger cette recherche dans les langues romanes d'un langage au-delà des langues.

## TIRÉS À PART

**PIER PAOLO PASOLINI,  
SANDRO PENNA**  
Deux lettres

Édition bilingue italien-français

Traduction d'Isabella Checcaglini  
et Étienne Dobenesque

JUN 2010

20 pages | 11,5 x 17 cm | 10 €

TIRAGE LIMITÉ À 100 EXEMPLAIRES

La lettre de Pasolini à Penna servira de préface à *Tutte le poesie* de Penna (Milan, Garzanti, 1970). Dans sa réponse, Penna la désigne comme un « essai » et le texte qui fut publié, passé à la troisième personne, en supprimant l'adresse à Penna, est le troisième essai que Pasolini lui consacre. Nous avons choisi de le publier sous sa forme originale de « lettre intime », comme le désigne pour sa part Pasolini. À la solennité espiègle de Pasolini, Penna répond par un petit mot plus parlé qu'écrit, d'une simplicité qui semble presque exagérée. Ce bref échange dessine ainsi le portrait d'une intimité littéraire et d'une admiration mutuelle nouées dans le singulier de la voix de chacun.

## SANDRO PENNA de la gourmandise

[POÈMES POSTE RESTANTE]

Édition bilingue italien-français

Traduction de Daniele Comberiati  
et Étienne Dobenesque

AVRIL 2009

80 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-006-5

Ces poèmes inédits en français faisaient partie d'une série de lettres adressées poste restante à Pérouse. Ils retracent l'histoire brève et intense de Penna avec leur destinataire, G., qui a accepté de les publier seuls en 1989 chez l'éditeur Vanni Scheiwiller.

## ROGER GILBERT-LECOMTE & RENÉ DAUMAL

Correspondance 1924-1933

Préface et notes de Billy Dranty

AVRIL 2015

480 pages | 15 x 22,5 cm | 33 €

ISBN 978-2-35654-054-6

La correspondance croisée de René Daumal et Roger Gilbert-Lecomte, les deux bâtisseurs et principales têtes chercheuses du Grand Jeu (1928-1932), est un document de premier ordre. Ces quelques 154 lettres échangées entre 1924 et 1933 — ici pour la première fois rassemblées, publiées dans leur intégralité et richement annotées — retracent au plus près l'évolution des deux poètes, en leur amitié vive jusqu'à la rupture. Automne 1927, Daumal écrit à Lecomte : « tu me ressembles si peu que ce qu'il y a de commun entre nous ne peut être que sublime. » Aussi, des premiers pas du Simplisme et ses expériences-limites à la création du groupe du Grand Jeu tenant tête au surréalisme glouton, c'est bien coude à coude et contre la Grosse Machine occidentale qu'ils vont traverser les steppes de grand'peur, la peur de la conscience claire, effroyablement claire comme du soleil.

**RENÉ DAUMAL  
& LÉON PIERRE-QUINT**  
Correspondance 1927-1942

Préface de Billy Dranty

Établissement du texte Bérénice Stoll

Notes Bérénice Stoll et Billy Dranty

JANVIER 2014

376 pages | 15 × 22,5 cm | 30 €

ISBN 978-2-35654-030-0

Exhumer la figure de Léon Pierre-Quint, personnage complexe injustement oublié, critique littéraire et éditeur majeur de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, & démystifier la légende inepte du « sage » ou de l'« ange » dont est entachée l'image de René Daumal, l'un des hommes – certes poète – les plus radicalement lucides que l'entre-deux-guerres ait connu, voilà le mérite de cette correspondance inédite. Des balbutiements du Grand Jeu aux années noires de la 2<sup>de</sup> guerre mondiale, les 180 lettres ici dévoilées témoignent des échanges entre le très attentif directeur-passeur des éditions du Sagittaire et un René Daumal du quotidien qui dans l'envoi de sa Guerre sainte écrit : « À Léon Pierre-Quint / qui avidement en chacun / cherche la / Pierre angulaire / et / la Quint e-essence / et le lieu / où les Solitudes se rencontrent ».

**ROGER GILBERT-LECOMTE  
& LÉON PIERRE-QUINT**  
Correspondance 1927-1939

Préface de Bernard Noël

Établissement du texte

et notes par Bérénice Stoll

MAI 2011

560 pages | 15 × 22,5 cm | 37 €

ISBN 978-2-35654-015-7

165 lettres, 1 poème, 3 dessins inédits de Roger Gilbert-Lecomte et 108 lettres également inédites de Léon Pierre-Quint sont recueillis dans ce volume. L'ensemble apporte un complément capital à l'œuvre de Roger Gilbert-Lecomte et c'est un document essentiel quant à l'histoire du Grand Jeu et de la vie littéraire entre 1927 et la guerre. Cette correspondance est enrichie de 6 textes (dont 5 introuvables et 1 inédit) de Léon Pierre-Quint sur Roger Gilbert-Lecomte avec le désir de renouveler l'intérêt pour le poète et de susciter la découverte de son ami écrivain et éditeur. « La colère est un sentiment social. La douleur est un sentiment solitaire (À nous deux qui avons banni le masque social entre nous, nous formons non pas une petite société mais une solitude dédoublée). »

**ALEJANDRA PIZARNIK****Approximations**

Traduction et postface d'Étienne Dobenesque

OCTOBRE 2015

128 pages | 15 × 22,5 cm | 19 €

ISBN 978-2-35654-061-4

Approximations réunit les poèmes inédits d'Alejandra Pizarnik écrits tout au long de sa vie littéraire, de 1956 à 1972, et jamais repris en volume. Des premiers temps de son écriture à ses ultimes développements, le terme d'« approximation » a pour elle valeur de description, voire de programme pour son projet poétique. La notion répond bien à ce qui fait la singularité de sa voix : soit à la fois une forme de candeur emphatique dans le rêve d'absolu et une simplicité dans les moyens de poésie mis en œuvre. L'approximation n'est pas l'approximatif mais le plus précis, le cap maintenu avec ferveur depuis l'adolescence, cette fidélité à un soi à venir qu'est le chemin vers l'œuvre.

**ALEJANDRA PIZARNIK****La terre la plus étrangère**

Traduction de Jacques Ancet

OCTOBRE 2015

56 pages | 15 × 22,5 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-060-7

Achévé d'imprimer le 10 septembre 1955, *La terre la plus étrangère* est le tout premier livre de Flora Alejandra Pizarnik, qui le supprimera de sa bibliographie. Considéré comme une œuvre de jeunesse par l'auteur, c'est le seul livre signé de son vrai prénom « Flora », auquel elle ajoute celui qui sera son seul prénom par la suite, prénom d'écrivain « Alejandra ». Renié car jugé extérieur et non pas antérieur à son œuvre, ce livre ne sera jamais réédité avant la publication des œuvres complètes en 2000. « En réalité, *La terre la plus étrangère* est un livre étonnamment bon, et pas seulement pour une jeune fille de dix-neuf ans. Son seul défaut, c'est de ne pas s'adapter au futur modèle ; par contraste, il nous permet de mesurer ce qu'a de restrictif ce modèle, et la rapidité avec laquelle il s'est établi dans la vie et l'œuvre de Pizarnik » — César Aira.



**ALEJANDRA PIZARNIK****La dernière innocence**

Traduction de Jacques Ancet

MARS 2015

48 pages | 15 × 22,5 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-055-3

Alejandra Pizarnik a vingt ans lorsqu'elle publie en 1956, à Buenos Aires, son deuxième livre de poèmes, *La dernière innocence*. Vite elle décidera de le considérer comme son premier et il figurera toujours en tête de sa bibliographie. Si *La dernière innocence* n'est pas son tout premier livre, c'est celui avec lequel elle veut débiter et entrer en poésie : elle va au bal avec Rimbaud : « La dernière innocence et la dernière timidité ! C'est dit ! Ne pas porter au monde mes dégoûts et mes trahisons » (in « Mauvais sang », *Une saison en enfer*). C'est alors son programme sans être un manifeste, tout en ayant des couleurs surréalistes comme elle n'en aura guère plus tard.

**ALEJANDRA PIZARNIK****Les aventures perdues**

Traduction de Jacques Ancet

MARS 2015

48 pages | 15 × 22,5 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-056-0

Publié en 1958 à Buenos Aires, *Les aventures perdues* est un recueil de 21 poèmes. Deuxième titre dans la bibliographie d'Alejandra Pizarnik, avec celui qui le précède, *La dernière innocence*, il représente sa première manière, plus figurative et discursive mais hantée par les figures de mort et de nuit qu'on retrouvera par la suite exploitées différemment sous un ciel plus transparent et brillant. Un « Je » encore romantico-expressionniste — comme le montre bien la citation de Georg Trakl en exergue :  
*Sur de noirs rochers / se précipite ivre de mort, / l'ardente amoureuse du vent — chante sa déchirure et son besoin de dire, d'inventer une nouvelle parole pour vivre.*

**ALEJANDRA PIZARNIK****Textes d'Ombre**

Traduction d'Étienne Dobenesque

OCTOBRE 2014

88 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-049-2

Sous le titre de *Textes d'Ombre* sont réunis les derniers projets d'Alejandra Pizarnik, c'est-à-dire les derniers recueils ou ensembles de textes composés ou rassemblés par elle en vue d'une publication. Pour la plupart inédits en français, ces écrits ont été rédigés les deux dernières années de sa vie, entre 1970 et 1972. Point culminant d'une recherche par l'écriture désespérément de l'autre, beaucoup de «*Textes d'Ombre*» se présentent comme des dialogues. Personnage de double et personnage double, Ombre est elle-même volontiers dédoublée en «*Ombre et Ombre*», l'une survivant à l'autre.

**ALEJANDRA PIZARNIK****Les perturbés dans les lilas**

Traduction et postface d'Étienne Dobenesque

MAI 2014

72 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-036-2

Inédite en français, l'unique pièce de théâtre d'Alejandra Pizarnik, écrite en 1969 et jamais publiée de son vivant, rappelle étrangement, par ses personnages et sa situation, *Fin de partie* de Beckett. Mais le décor est repeint aux couleurs vives d'une cour de récréation, «*adorable et sinistre à la fois*». Pizarnik note dans son journal au sujet de la pièce : «*les quatre personnages peuvent être une rêverie de la dactylographe = elle serait les quatre*». À chaque mot, et en chaque personnage, c'est bien elle-même qu'on entend, ses obsessions, ses figures, le désespoir doux d'une voix qui n'a pas renoncé à chercher dans le rêve, le jeu, l'écriture, ce qui pourrait donner sens à son monde. Le théâtre lui est apparu un temps comme une solution pour «*transmuer [ses] conflits en œuvres*» plutôt que de les «*noter directement*» dans son journal.

**ALEJANDRA PIZARNIK****Arbre de Diane**

Traduction et postface de Jacques Ancet  
Préface d'Octavio Paz

MARS 2014

88 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-034-8

Avec *Arbre de Diane* la poésie d'Alejandra Pizarnik atteint pour la première fois cette intensité qui la rend unique. Ses recueils précédents sont déjà traversés d'éclats qui annoncent celui-ci et les obsessions y sont les mêmes. Mais la tension et le pouvoir d'envoûtement du poème sont ici accentués par la découverte de la « miniature ». Publié à Buenos Aires en 1962, quand Alejandra Pizarnik vivait à Paris, ce recueil marque un tournant dans son œuvre : composé de 4 parties, rassemblant des poèmes écrits entre 1956 et 1961, il montre la volonté de faire un point sur son parcours. « [L]'arbre de Diane n'est pas un corps qui puisse se voir : c'est un objet (animé) qui nous permet de voir au-delà, un instrument naturel de vision » – écrit Octavio Paz.

**ALEJANDRA PIZARNIK****Les travaux et les nuits**

Traduction de Jacques Ancet  
Postface d'Olga Orozco

NOVEMBRE 2013

80 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-028-7

Publié en 1965 à Buenos Aires, *Les travaux et les nuits* recueille les poèmes composés à Paris. Les trois parties qui le constituent évoquent les phases d'un amour marqué d'emblée par le sceau du poème. Une présence petit à petit s'étiole, Alejandra Pizarnik lutte, avec le langage et le corps, pour tenir aux côtés de l'autre d'abord incarné, puis, de plus en plus loin, pour faire face à l'autre de toujours devant le miroir. « Pour elle a pris fin un voyage dont elle ne croit nous livrer qu'un contour, un dessin sur le mur ; pour nous en commence un autre. Nous nous enfignons dans sa poésie » – écrit Olga Orozco – « l'innocence déchirée recouvre des paysages inquiétants et les aventures sont un jeu aux ressorts qui mènent à la mort ou à la solitude. Pour se perdre et ne pas se perdre... »

**ALEJANDRA PIZARNIK****La Comtesse sanglante**

Traduction et postface de Jacques Ancet

NOVEMBRE 2013

76 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-031-7

Paru d'abord en 1966 dans la revue *Testigo* à Buenos Aires, ce texte est repris par Alejandra Pizarnik en 1971 et publié en volume, ce qui confère à ce « poème-critique » une valeur particulière. Fascinée par le livre de Valentine Penrose, aussi bien par sa forme « sorte de vaste et beau poème en prose » que par « la beauté convulsive du personnage », Alejandra Pizarnik entre comme dans un miroir dans le monde mythique de *La Comtesse sanglante*, la meurtrière Erzsébet Báthory. Comme Valentine Penrose, « excellent poète » qui sait ne pas séparer « son don poétique de sa minutieuse érudition », Alejandra Pizarnik, possédée par ses lectures et obsédée par la prose, « joue admirablement des valeurs esthétiques de cette ténébreuse histoire » et écrit son chapitre de « la littérature et le mal ».

**ALEJANDRA PIZARNIK****Extraction de la pierre de folie de folie**

Traduction et postface de Jacques Ancet

MARS 2013

88 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-025-6

« Il n'y eut plus ni dehors ni dedans ». Il n'y a que des jeux de miroirs : « Tu te désires autre. L'autre que tu es se désire autre ». L'écriture cherche à extraire ce qui n'existe pas sinon par elle, le poème, un corps qui saurait parler le silence. « Je parle du lieu où se font les corps poétiques ». Alejandra Pizarnik défend et illustre son « métier », écrivain. Écrire est sa seule manière de vivre et de pouvoir mourir sans fin. *Extraction de la pierre de folie*, titre repris de l'un des tableaux les plus connus et énigmatiques de Jérôme Bosch, parut à Buenos Aires en 1968. En 4<sup>e</sup> de couverture figurait un petit texte d'André Pieyre de Mandiargues : « Je relis fréquemment tes poèmes, je les donne à lire à d'autres et je les aime. Ce sont de beaux animaux un peu cruels, un peu neurasthéniques et tendres ».

## ALEJANDRA PIZARNIK

### L'Enfer musical

Traduction et postface de Jacques Ancet

NOVEMBRE 2012

80 pages | 15 × 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-023-2

L'Enfer musical, dernier livre publié par Alejandra Pizarnik (1936-1972), paraît en 1971 à Buenos Aires.

Issu de plusieurs années d'écriture et de réécriture, il n'aurait pas dû être le chant du cygne, mais une nouvelle étape de sa recherche obstinée de la transformation d'une forme de vie par une forme de langage.

« À la cime de la joie je me suis prononcée sur une musique jamais entendue. Et quoi ? Puissé-je ne vivre qu'en extase, faisant de mon corps le corps du poème, rachetant chaque phrase avec mes jours et mes semaines, insufflant mon souffle au poème à mesure que chaque lettre de chaque mot aura été sacrifiée dans les cérémonies de vivre. »

## ALEJANDRA PIZARNIK

### Cahier jaune

Traduction de Jacques Ancet

NOVEMBRE 2012

104 pages | 15 × 22,5 cm | 19 €

ISBN 978-2-35654-022-5

Inédits en français, écrits entre 1961 et 1972, les textes réunis ici sous le titre de Cahier jaune, permettent de découvrir l'une des obsessions d'Alejandra Pizarnik : « écrire en prose ». Que l'encre puisse ainsi couler plus facilement, ce sera une illusion vite détrompée : « la certitude d'une forme impossible de prose me ronge ». Certitude qui n'apaise pas ses angoisses mais n'empêche pas ses rires, et nous traversons ces pages comme Alice le pays des merveilles.

**YANNIS RITSOS****Journal de déportation**

Édition bilingue grec-français

Traduction et postface de Pascal Neveu



MARS 2016 | NOUVELLE ÉDITION

176 pages | 11,5 x 17 cm | 18 €

ISBN 978-2-35654-068-3

Alors qu'il était déporté sur les îles de Limnos et Makronissos, entre 1948 et 1950, Ritsos tenait un «journal» poétique.

Chaque matin, malgré les terribles conditions de détention, il se réveillait avant tout le monde pour écrire ses poèmes, sur des petits carnets ou des paquets de cigarettes. Le quotidien et l'amertume du détenu y font entendre les silences de la pierre et parler les oublis de l'histoire. Nous avons publié la première traduction française de ce *Journal de déportation* en 2009.

Cette nouvelle édition est revue et corrigée par notre traducteur qui ne cesse de « creuser le vers » et de pousser plus loin son travail sur la poésie grecque pour faire mieux connaître son histoire et son actualité, comme le montre bien sa nouvelle postface.

**YANNIS RITSOS****Pierres Répétitions Grilles**

Traduction de Pascal Neveu

Préface de Bernard Noël

AVRIL 2009

272 pages | 17 x 22,5 cm | 25 €

ISBN 978-2-35654-004-1

Ce recueil, l'un des plus importants dans l'œuvre de Yannis Ritsos, est traduit pour la première fois en français dans son intégralité ; 84 poèmes manquaient à l'ensemble des 73 poèmes publiés en 1971, quand ils étaient « inédits encore dans leur propre langue ». Aragon, dans la préface, écrivait : « Je ne savais pas [...] qu'il était le plus grand poète vivant de ce temps [...]. Je l'ai appris par étapes, d'un poème à l'autre, j'allais dire d'un secret à l'autre ».

**YANNIS RITSOS****Temps Pierreux****MAKRONISSIOTIQUES**

Édition bilingue grec-français

Traduction de Pascal Neveu

MAI 2008

128 pages | 15 × 22,5 cm | **ÉPUISÉ**

ISBN 978-2-35654-000-3

«Ces poèmes ont été écrits à Makronissos, d'août à septembre 1949, au camp D de déportés politiques, avant que nous soyons transférés au Bataillon B, avant même de vivre toute l'horreur de Makronissos. Ces poèmes sont restés enterrés sur place dans des bouteilles scellées, et déterrés en juillet 1950.»

Cet avertissement a été inséré par Ritsos en 1975, lors de la première publication de ces poèmes en Grèce. La première édition de *Temps pierreux*, recueil alors inédit en France, eut lieu à Bucarest en 1957 aux Éditions Politiques et Littéraires.

**AMELIA ROSSELLI****Le Chinois à Rome****ÉCRITS FRANÇAIS**

Postface de Marie Fabre

SEPTEMBRE 2015

64 pages | 15 × 22,5 cm | **19 €**

ISBN 978-2-35654-059-1

Une vie dans trois langues : italien, français, anglais, est sûrement la condition fondatrice de l'étrangeté d'Amelia Rosselli et de sa singularité ineffable. C'est dans sa correspondance avec Pier Paolo Pasolini que l'on découvre le projet d'édition de ses écrits français publiés aujourd'hui. Dans une lettre 28 août 1962, Amelia Rosselli écrit à Pier Paolo Pasolini : « Je prépare un dossier pour Monsieur Nadeau de chez Juillard. Il s'agit de trois écrits : "Sanatorio 1954" et "Le Chinois à Rome" (espèce de nouvelles) et "Adolescence" (recueil de poèmes) ».

Ces écrits français datent de 1954-1961 – ils auront leur place dans le volume *Primi scritti* (Premiers écrits) publié en 1980 en Italie – recueil composé par Amelia Rosselli qui y rassemble ces premières tentatives nous faisant pénétrer dans son laboratoire trilingue.

**AMELIA ROSSELLI****La Libellule****PANÉGYRIQUE DE LA LIBERTÉ**

Édition bilingue italien-français

Traduction et postface de Marie Fabre

AVRIL 2014

72 pages | 17 x 22,5 cm | 19 €

ISBN 978-2-35654-035-5

Poème clef dans l'œuvre d'Amelia Rosselli, *La Libellula*, daté de 1958, marque le départ d'une poétique exposée pour la première fois dans *Variations de guerre*. Rosselli y compose son « délirant flux de pensée occidental » en une métrique inédite, tissée de citations empruntées aux poètes qui l'ont formée et dont elle se dégage autant qu'elle leur rend hommage. Le poème avance en un mouvement rotatoire semblable à celui des ailes de la libellule et ce mouvement même est celui d'une libération clairement indiquée par le sous-titre « Panégyrique de la liberté », que Rosselli traduit « tour du pain de la liberté ». Liberté qui s'exerce et se partage tout au long de ce « libello », diminutif de *liber*, selon l'étymologie latine qu'elle associe au titre : un petit livre-détonateur.

**AMELIA ROSSELLI****Variations de guerre**

Traduction de Marie Fabre

Préface de Jean-Baptiste Para

« Note sur Amelia Rosselli »

par Pier Paolo Pasolini

MAI 2012

220 pages | 15 x 22,5 cm | 23 €

ISBN 978-2-35654-020-1

*Variationi belliche* est le premier livre publié par Amelia Rosselli, en 1964, chez Garzanti, dans la collection de poésie dirigée par Attilio Bertolucci, et aujourd'hui pour la première fois traduit en français. La publication de « Vingt-quatre poèmes » présentés par Pier Paolo Pasolini dans *Il Menabò*, la fameuse revue dirigée par Elio Vittorini et Italo Calvino, la fit connaître. Conseillée et soutenue par Pasolini, moins embarrassé que Vittorini et moins intéressé que les avant-gardistes du Groupe 63 par la langue « ductile » de cette apatride trilingue, Rosselli ne se reconnaît dans aucun mouvement ni aucune école. Ses poèmes déroutants par leur « anarchie linguistique (mots « fondus », inventés ou estropiés, ou archaïsants) » imposent une violence dulangage qui est celle d'une vision de l'histoire et de l'art.



**UNICA ZÜRN****Le blanc au point rouge  
suivi de En embuscade**

Édition bilingue allemand-français

Traduction d'Hélène Quiniou  
et Thomas Hippler

NOVEMBRE 2011

80 pages | 15 x 22,5 cm | 20 €

ISBN 978-2-35654-018-8

Unica Zürn s'écrit, écrit et réécrit sa « légende de la vie à deux » – des deux moitiés, de ses dédoublements, de son couple, un face-à-face toi & moi, elle & moi, elle & HB – le vis-à-vis comme apparition de l'Autre, du double. Distance nécessaire pour voir et rassembler la « mosaïque méticuleusement brisée il y a longtemps ».

Le premier texte est daté de février 1959, le second de mars 1963. Tous deux font partie des premières proses écrites par Unica Zürn après la découverte merveilleuse de son « passe-temps favori – trouver des anagrammes ».

Le blanc au point rouge et En embuscade sont deux textes inédits en français.

**TIRÉS À PART****UNICA ZÜRN****Lettres imaginaires**

Traduction de Marc Payen

MARS 2011

32 pages | 10,5 x 14,8 cm | **ÉPUISÉ**

TIRAGE LIMITÉ À 80 EXEMPLAIRES

Écrit en 1957, ce court texte a été évoqué par Unica Zürn dans Les jeux à deux :

« Grâce à la lecture des livres de l'Homme Blanc qu'il lui adresse (et quelle aventure pour elle que cette lecture !) elle s'est, après une longue période, remise elle-même à écrire.

Il naît alors les lettres inventées, une correspondance imaginaire entre elle et lui. »

Dans L'Homme-Jasmin, Gallimard, 1971.

Publié à l'occasion de la mise en scène de L'Homme-Jasmin d'Unica Zürn par Magali Montoya au Théâtre de l'Échangeur.

**UNICA ZÜRN**  
**MistAKE**  
 & autres écrits français

Préface de Rike Felka

NOVEMBRE 2008

64 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-002-7

1953. Unica Zürn rencontre Hans Bellmer à Berlin et le suit à Paris. Vite reconnue dans le milieu artistique parisien, elle écrit et dessine encouragée par Henri Michaux, André Pieyre de Mandiargues, Max Ernst. Unica Zürn n'écrit que rarement en français mais publiera ses principaux livres, *Sombre printemps* et *L'Homme-Jasmin*, d'abord en France, en traduction, puis en Allemagne. Ses écrits français, dispersés entre plusieurs feuillets dactylographiés et divers carnets, sont recueillis ici pour la première fois.

**HANS BELLMER,**  
**UNICA ZÜRN**  
 Pour Unica Zürn

LETTRÉS DE HANS BELLMER  
 À HENRI MICHAUX  
 & AUTRES DOCUMENTS

AVRIL 2009

88 pages | 15 x 22,5 cm | ÉPUISÉ

ISBN 978-2-35654-005-8

Cette correspondance inédite vient préciser la mystérieuse relation entre Unica Zürn et Henri Michaux. Les deux seules lettres retrouvées d'Unica Zürn à Henri Michaux ne dévoilent pas la passion qu'elle déclarera plus tard dans une lettre au Docteur Ferdière : «le grand Malheur de ma vie – Amoureuse depuis 17 années de H. Michaux "1 certain Plume"». Ce sont les lettres de Hans Bellmer à Henri Michaux qui la décrivent le mieux.

B  
i  
b  
l  
i  
o  
t  
h  
è  
q  
u  
e  
t  
y  
p  
o  
g  
r  
a  
p  
h  
i  
q  
u  
e

BIBLIOTHÈQUE TYPOGRAPHIQUE

## CYRUS HIGHSMITH Espaces du paragraphe

Traduction de Juliette Paquereau

MAI 2014

104 pages | 21,5 x 14 cm | 19€

ISBN 978-2-35654-038-6

Souvent, l'on ignore (ou oublie) que la typographie est davantage une question d'espace que de forme, un travail de construction régi par des règles précises devenues plus flexibles avec les outils numériques. Dans cet ouvrage, le dessinateur de caractères américain Cyrus Highsmith, cherche à stimuler ses lecteurs, étudiants en arts graphiques et curieux de la chose typographique, à regarder le texte comme le regardent les typographes chevronnés, afin de comprendre son agencement le plus élémentaire : le paragraphe. L'auteur présente d'abord les principaux mécanismes de la typographie et de la lecture, puis décrit les trois catégories d'espace (interlettre, intermot, interligne) pour enfin expliquer comment les maîtriser à l'échelle du paragraphe et du texte.

**KARBID****Berlin — de la lettre peinte  
au caractère typographique**

Édition trilingue français-anglais-allemand  
 Avant-propos de Fred Smeijers, introduction  
 de S. Morlighem, essais de Fritz Grögel,  
 typographie et illustrations de Verena Gerlach

OCTOBRE 2013

132 pages | 22 x 30 cm | 37 €

ISBN 978-2-35654-024-9

Témoignage d'une créatrice de caractères et graphiste berlinoise qui se rendait fréquemment dans le quartier de Prenzlauer Berg, à l'Est de Berlin. Verena Gerlach prend conscience de la richesse des inscriptions et des enseignes peintes, parfois très anciennes, et entreprend de les photographier, avant et après la Chute du Mur. Aujourd'hui, il ne reste pratiquement plus rien de ce patrimoine unique, hormis le corpus que constituent ces « photo-documents » présentés dans cet ouvrage en regard de leur situation actuelle. Ces lettres peintes ont suscité en grande partie la création de la famille de caractères typographiques Karbid. C'est une synthèse contemporaine où épigraphie et typographie se rencontrent en s'appuyant sur le répertoire des lettres créées en Allemagne durant les années 1880-1930.

**PAUL BARNES****Marian**

UNE COLLECTION DE REVIVALS

Édition bilingue anglais-français  
 Traduction de Sébastien Morlighem

MAI 2012

56 pages | 22 x 30 cm | 25 €

ISBN 978-2-35654-019-5

Marian, un des projets les plus ambitieux du designer anglais Paul Barnes, est une collection composée de neuf caractères (romain et italique) destinés au titrage et à l'édition. Elle rend hommage aux maîtres anciens qui l'ont inspiré (Granjon, Fournier, Baskerville, Bodoni...) à l'aide d'un concept audacieux : la réduction du caractère à une structure monolinéaire, minimale. Barnes présente dans un essai illustré sa vision moderniste et le processus de travail initié pour dégager l'essentialité de la forme sans la priver de sa pertinence historique et de ses qualités originelles.

## LETTRES TYPE

UN ÉTAT DE LA COMMANDE  
DANS LA CRÉATION  
TYPOGRAPHIQUE  
CONTEMPORAINE EN FRANCE

Édition bilingue anglais-français

Préface de Jean-Baptiste Levée

Traduction de Tom Smith

NOVEMBRE 2012

128 pages | 22 x 30 cm | 25 €

ISBN 978-2-35654-021-8

Lettres Type présente une sélection de trente-sept caractères ou familles typographiques conçus, ces dernières années en France, chacun pour répondre à une commande précise. Par ce choix, Jean-Baptiste Levée cherche à dévoiler des pratiques multiples de la typographie, ouvertes sur la société, en contradiction avec le stéréotype du créateur isolé dans sa bulle. Cet ouvrage vise à mieux faire connaître ces projets, souvent peu visibles ou mal documentés, et souhaite réaffirmer la nécessité culturelle d'une création typographique « sur mesure » qui trouve sa justification, son financement et son accomplissement dans l'activité économique générale, rappelant ainsi le rôle du designer comme contributeur social.

## ERIC GILL

### Un essai sur la typographie

Traduction de Boris Donné  
et Patricia Menay

NOVEMBRE 2011

184 pages | 10,4 x 16,5 cm | 19 €

ISBN 978-2-35654-017-1

An Essay on Typography, publié en 1931 puis en 1936 dans une seconde édition révisée et augmentée, est l'ouvrage le plus connu de Gill. Il y décrit et commente les méthodes de création et de production typographiques de son époque, des formes des lettres à la composition textuelle. Mais ce livre est également une réflexion sur l'état des relations entre le travail manuel de l'homme, sa dimension créative & son remplacement croissant par la machine, ainsi que des contradictions inévitables qu'elles suscitent. Il paraît en langue française pour la première fois.

## Roger Excoffon et la fonderie Olive

Édition bilingue français-anglais  
Textes de Sandra Chamaret,  
Julien Gineste et Sébastien Morlighem.  
Avant-propos de Gerard Unger

NOVEMBRE 2010

328 pages | 17 × 22,5 cm | **ÉPUISÉ**

ISBN 978-2-35654-014-0

Roger Excoffon (1910-1983) fut durant plusieurs décennies une figure majeure de la typographie, du graphisme et de la communication visuelle en France. Les caractères qu'il conçut avec succès pour la fonderie marseillaise Olive (Banco, Mistral, Choc, Nord) se sont disséminés dans le monde entier, des imprimeries aux façades des magasins. Cet ouvrage, publié à l'occasion du centenaire de sa naissance, présente cette œuvre typographique d'une rare popularité. De nombreux documents rares et inédits (textes, dessins, photographies, publicités, spécimens) mettent en valeur cette approche personnelle nourrie par les arts plastiques et les sciences humaines avec une exigence propre aux impératifs de l'industrie typographique.

## ROBERT BRINGHURST La forme solide du langage

ESSAI SUR L'ÉCRITURE  
ET LE SENS

Traduction de Pascal Neveu  
et Jean-Marie Clarke

AVRIL 2011

80 pages | 11,5 × 17,5 cm | **18 €**

ISBN 978-2-35654-016-4

Cet essai nous présente une brève histoire de l'écriture et une nouvelle méthode pour classer et comprendre ses rapports avec le sens. Il nous emporte dans une histoire de la lecture et de l'écriture qui commence par l'interprétation des traces animales et progresse rapidement jusqu'à l'abondance typographique de nos jours. Robert Bringhurst est poète, typographe et linguiste, connu pour sa traduction de Parménide et des contes Haida de Skaay et Ghandl. Son manuel, *The Elements of Typographic Style*, est une référence en matière de design typographique.

**GERRIT NOORDZIJ****Le trait****UNE THÉORIE DE L'ÉCRITURE**

Traduction de Fernand Baudin  
 Relecture et corrections de Jan Middendorp

MARS 2010

88 pages | 12,5 x 21 cm | 18 €

ISBN 978-2-35654-009-6

Publié aux Pays-Bas en 1985, *Le trait* constitue le développement incisif d'une nouvelle théorie de l'écriture développée par Gerrit Noordzij. Elle a pour but de réparer la fracture qui a séparé l'écriture manuelle de la typographie avec l'invention de l'imprimerie. Il paraît aujourd'hui pour la première fois en français dans une traduction inédite de Fernand Baudin.

**José Mendoza y Almeida**

Édition bilingue français-anglais  
 Textes de Martin Majoor  
 et Sébastien Morlighem  
 Introduction de Jan Middendorp

MARS 2010

176 pages | 17 x 24,5 cm | 34 €

ISBN 978-2-35654-008-9

José Mendoza y Almeida est le plus ancien dessinateur de caractères français toujours en activité. Il possède la particularité d'avoir publié ses principales créations dans les plus grandes fonderies internationales. Sa longue carrière, ponctuée par de nombreux travaux de graphisme et de calligraphie pour l'édition, la publicité et la communication, l'a amené à travailler avec d'importantes figures telles que Maximilien Vox et Roger Excoffon. Il enseigna également à l'Atelier national de création typographique de l'Imprimerie nationale. Cet ouvrage, le premier consacré à son œuvre, présente ses principales créations à travers de nombreux documents inédits.

Y  
m  
a  
g  
i  
e  
r

YMAGIER

**BERNARD NOËL**  
Paul Trajman  
ou la main qui pense

Suivi de Paul Trajman or the thinking hand  
Traduction anglaise de A. J. Rothwell

MAI 2010

96 pages | 17 x 24,5 cm | 38 €

ISBN 978-2-35654-010-2

35 EXEMPLAIRES NUMÉROTÉS :

AVEC GRAVURE ORIGINALE | 130 €

AVEC ENCRE ET GRAVURE ORIGINALES | 260 €

Bernard Noël se risque à écrire ce qu'il voit lorsqu'il regarde le peintre en action, du début à la fin de la peinture d'un tableau :

B. N. – Comment sais-tu que ce tableau est terminé ?

P. T. – Parce que je ne peux aller plus loin.



## Mineros

PHOTOGRAPHIES  
DE LOÏC VENANCE

Texte de Bernard Noël  
et traduction espagnole  
de Gonzalo Yañez Quiroga

NOVEMBRE 2010

96 pages | 24,5 × 17 cm | 36 €

ISBN 978-2-35654-013-3

35 EXEMPLAIRES NUMÉROTÉS :  
AVEC TIRAGE ARGENTIQUE ORIGINAL | 130 €

Loïc Venance a pris ces photographies à la lumière des lampes frontales, dans les mines de Potosí, en Bolivie.

« À force d'interroger ce que disent et ce que taisent les traits de ces visages, l'impression vient, et elle est très troublante, que Loïc Venance n'a pas voulu faire une suite de portraits, que plus probablement il a voulu saisir des caractères, ou fixer les physionomies qui caractérisent les travailleurs d'en bas. » B. N.

TIRÉS À PART

## Le Nénuphar blanc

Texte de Stéphane Mallarmé  
Peintures d'Anne Slacik

Composé au plomb mobile  
& imprimé sur Vélin d'Arches

DÉCEMBRE 2011

28 pages | 18,5 × 24 cm | 800 €

TIRAGE LIMITÉ À 33 EXEMPLAIRES NUMÉROTÉS  
ET SIGNÉS PAR L'ARTISTE ACCOMPAGNÉS  
DE TROIS PEINTURES ORIGINALES

Nous avons accueilli avec plaisir le projet d'Anne Slacik de concevoir un livre peint à partir d'une divagation de Stéphane Mallarmé, *Le Nénuphar blanc*. Le format choisi (18,5 × 24 cm) est celui du catalogue de l'exposition Berthe Morisot préfacé par Mallarmé – elle aurait peint « *Le Nénuphar blanc* » pour le Tiroir de laque si ne fût devenu *Pages*.



- Alexandrou, Aris ..... 5, 7  
 de Almada Negreiros, José ..... 12  
 Ancet, Jacques ..... 16, 17, 19, 20, 21  
 Bachmann, Ingeborg ..... 7  
 Baldwin, James ..... 4  
 Barnes, Djuna ..... 8, 9  
 Barnes, Paul ..... 28  
 Bataille, Georges ..... 5  
 Bayard, Jean-Luc ..... 6  
 Bellmer, Hans ..... 26  
 Berger, Magali ..... 4  
 Breton, André ..... 4  
 Bringhurst, Robert ..... 30  
 Baudin, Fernand ..... 31  
 Bennis, Mohammed ..... 11  
 Boggio Éwanjé-Épée, Félix ..... 4  
 Causse, Michèle ..... 8  
 Chamaret, Sandra ..... 30  
 Checaglini, Isabella ..... 11, 12, 13  
 Christensen, Inger ..... 10  
 Clarke, Jean-Marie ..... 30  
 Cohen-Halimi, Michèle ..... 7  
 Comberiat, Daniele ..... 14  
 H.D. (Hilda Doolittle) ..... 10  
 Hippler, Thomas ..... 25  
 Daumal, René ..... 14, 15  
 Dobenesque, Étienne ..... 8, 9, 10, 12,  
 13, 14, 16, 18  
 Donné, Boris ..... 29  
 Doukaris, Dimitris ..... 5  
 Dranty, Billy ..... 14, 15  
 Fabre, Marie ..... 23, 24  
 Farsakidis, Yorgos ..... 5  
 Felka, Rike ..... 26  
 Ferreira Gomes, Augusto ..... 12  
 Gilbert-Lecomte, Roger ..... 14, 15  
 Gill, Eric ..... 29  
 Gineste, Julien ..... 30  
 Grandmont, Dominique ..... 5  
 Grögel, Fritz ..... 28  
 Highsmith, Cyrus ..... 27  
 James, C.L.R. ..... 4  
 Karoussos, Tzavalas ..... 5  
 Kornilios, Manolis ..... 5  
 Kouloufakos, Kostas ..... 5  
 Levée, Jean-Baptiste ..... 29  
 Livaditis, Tassos ..... 5  
 Loudémis, Ménélaos ..... 5  
 Magliani-Belkacem, Stella ..... 4  
 Majoor, Martin ..... 31  
 Mallarmé, Stéphane ..... 2, 11, 33  
 Menay, Patricia ..... 29  
 Michaux, Henri ..... 26  
 Middendorp, Jan ..... 31  
 Morlighem, Sébastien ..... 28, 30, 31  
 Neveu, Pascal ..... 4, 5, 7, 22, 23, 30  
 Noordzij, Gerrit ..... 31  
 Noël, Bernard ..... 11, 15, 22, 32, 33  
 Orozco, Olga ..... 19  
 Paquereau, Juliette ..... 27  
 Para, Jean-Baptiste ..... 24  
 Pasolini, Pier Paolo ..... 12, 13, 23, 24  
 Patrikios, Titos ..... 5  
 Payen, Marc ..... 25  
 Paz, Octavio ..... 19  
 Penna, Sandro ..... 13, 14  
 Pessoa, Fernando ..... 12  
 Pierre-Quint, Léon ..... 15  
 Pizarnik, Alejandra ..... 16 à 21  
 Poulsen, Janine et Karl ..... 10  
 Otchakovsky-Laurens, Paul ..... 6  
 Quillier, Patrick ..... 12  
 Quiniou, Hélène ..... 25  
 Raftopoulos, Leftéris ..... 5  
 Redon, Odilon ..... 2, 11  
 Renault, Matthieu ..... 4  
 Richard, Jean-Pierre ..... 9  
 Ritsos, Yannis ..... 5, 22, 23  
 Rosselli, Amelia ..... 23, 24  
 Rothwell, Andrew ..... 32  
 de Sá-Carneiro, Mario ..... 12  
 Santa-Rita Pintor ..... 12  
 Slacik, Anne ..... 33  
 Smeijers, Fred ..... 28  
 Smith, Tom ..... 29  
 Stoll, Bérénice ..... 15  
 Surya, Michel ..... 5  
 Théodorou, Victoria ..... 5

Trajman, Paul .....	32
Unger, Gerard .....	30
Venance, Loïc .....	33
Wittig, Monique .....	8
Yañez Quiroga, Gonzalo .....	33
Zürn, Unica .....	25, 26

Ce quatrième catalogue annuel a été tiré à 1200 exemplaires et achevé d'imprimer le 21 décembre 2015 sur les presses de l'imprimerie Artegraf à Città di Castello. Doigts croisés pour cette nouvelle année.



**BELLES LETTRES**

**DIFFUSION & DISTRIBUTION**

25 RUE DU GÉNÉRAL LECLERC

94270 LE KREMLIN BICÊTRE

☎ 01 45 15 19 70 | 📞 01 45 15 19 80

Ypsilon.éditeur

34 BIS RUE SORBIER

75020 PARIS

+33 (0)9 82 37 50 15

CONTACT@YPSILONEDITEUR.COM

WWW.YPSILONEDITEUR.COM

ISBN 978-2-35654-063-8

